

## UMOWA

## między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską o współpracy w dziedzinie turystyki

sporządzona w Lizbonie dnia 22 stycznia 2003 r.

## UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską  
a Republiką Portugalską  
o współpracy w dziedzinie  
turystyki

Rzeczpospolita Polska i Republika Portugalska, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc przyczynić się do rozszerzenia przyjaźielskich kontaktów między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Portugalskiej,

— świadome znaczenia turystyki dla rozwoju stosunków gospodarczych i kulturalnych, jak również lepszego poznania życia, historii i spuścizny kulturalnej obu narodów,

## ACORDO

de cooperação entre  
a República da Polónia  
e a República Portuguesa no  
domínio do Turismo

A República da Polónia e a República Portuguesa, doravante designadas “Partes”;

Desejando aprofundar as relações de amizade entre a República da Polónia e a República Portuguesa;

Conscientes da importância do turismo para o desenvolvimento das relações económicas e culturais, bem como para um melhor entendimento do modo de vida, da história e património cultural das duas Nações;

## AGREEMENT

between the Republic of Poland  
and the Portuguese Republic  
on cooperation in the field  
of tourism

The Republic of Poland and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as “Parties”,

Wishing to further promote friendly relations between the nations of the Republic of Poland and the Portuguese Republic,

Conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations,

<p>— uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki,</p>	<p>Reconhecendo a necessidade de estabelecer uma base legal para a cooperação no domínio do Turismo;</p>	<p>Acknowledging the need for creating a legal basis for cooperation in the field of tourism,</p>
<p>uzgodniły, co następuje:</p>	<p>Acordam o seguinte:</p>	<p>Have agreed as follows:</p>
<p>Artykuł 1</p>	<p>Artigo 1</p>	<p>Article 1</p>
<p><b>Przedmiot umowy</b></p>	<p><b>Âmbito</b></p>	<p><b>Scope</b></p>
<p>1. Strony będą przyczyniać się do umacniania i rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki w celu lepszego poznania historii i kultury obu narodów.</p>	<p>1. As Partes envidarão todos os esforços para desenvolver e fortalecer a cooperação no domínio do Turismo, com o objectivo de estimular um melhor conhecimento da história e da cultura de ambas as Nações.</p>	<p>1. The Parties will strive to strengthen and develop cooperation in the field of tourism with a view of promoting a better understanding of the history and culture of both nations.</p>
<p>2. Współpraca w dziedzinie turystyki będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i prawem obowiązującym w każdym z Państw Stron.</p>	<p>2. A Cooperação no domínio do Turismo será implementada tendo em consideração as normas estipuladas neste Acordo, bem como a legislação nacional das Partes.</p>	<p>2. Cooperation in the field of tourism will be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and the national legislation of the Parties.</p>
<p>Artykuł 2</p>	<p>Artigo 2</p>	<p>Article 2</p>
<p><b>Współpraca</b></p>	<p><b>Cooperação</b></p>	<p><b>Cooperation</b></p>
<p>Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i portugalskimi przedsiębiorcami i organizacjami, uczestniczącymi w rozwoju turystyki międzynarodowej, podejmującymi inwestycje w dziedzinie turystyki, a także prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia w celu obsługi turystów.</p>	<p>As Partes apoiarão o estabelecimento da cooperação entre empresários e organizações polacas e portuguesas que participem no desenvolvimento do turismo a nível internacional, que promovam o investimento turístico e trabalhem em "joint-ventures" com o objectivo de apoiar os turistas.</p>	<p>The Parties will support the establishment and development of cooperation between Polish and Portuguese entrepreneurs and organisations participating in the development of international tourism, undertaking investments in the field of tourism and operating joint ventures with the aim of servicing tourists.</p>
<p>Artykuł 3</p>	<p>Artigo 3</p>	<p>Article 3</p>
<p><b>Przedmiot współpracy</b></p>	<p><b>Formas de Cooperação</b></p>	<p><b>Scope of the Cooperation</b></p>
<p>Współpraca, o której mowa w artykule 2, będzie się odbywała w szczególności poprzez:</p>	<p>A Cooperação mencionada no Artigo 2 será efectuada, especialmente, através:</p>	<p>The cooperation, referred to in Article 2, will be realised through the following, in particular:</p>
<p>a) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów z obu Państw, b) wymianę specjalistów, c) pomoc w kształceniu kadr dla turystyki.</p>	<p>a) da criação de "joint-ventures" com o objectivo de apoiar os turistas; b) do intercâmbio de peritos; c) do apoio à formação de quadros do sector turístico.</p>	<p>a) undertaking joint ventures with the aim of servicing tourists from both countries, b) exchange of experts, c) assistance in educating personnel for the servicing of tourists.</p>
<p>Artykuł 4</p>	<p>Artigo 4</p>	<p>Article 4</p>
<p><b>Wymiana informacji</b></p>	<p><b>Intercâmbio de Informação</b></p>	<p><b>Exchange of Information</b></p>
<p>Strony będą popierać wymianę informacji w następujących dziedzinach:</p>	<p>As Partes incentivarão a troca de informação nos seguintes domínios:</p>	<p>The Parties will encourage the exchange of information in the following fields:</p>

- |   |  |   |
|---|--|---|
| a) statystyka turystyczna,  | a) Estatísticas de Turismo;  | a) tourism statistics,  |
| b) programy kształcenia specjalistów w dziedzinie turystyki,      | b) Programas de formação de quadros do sector turístico;                 | b) educational programmes for tourism experts,  |
| c) działalność promocyjna,  | c) Actividades promocionais;   | c) promotional activities,  |
| d) akty normatywne związane z ochroną przyrody oraz dóbr kultury, | d) Legislação no âmbito da protecção ambiental e do património cultural; | d) legislative acts regulating issues involving environmental protection and cultural heritage, |
| e) akty normatywne regulujące działalność turystyczną.            | e) Legislação em vigor no âmbito da actividade turística.                | e) legislative acts regulating tourism activities.  |

## Artykuł 5

## Artigo 5

## Article 5

**Warunki współpracy****Condições de Cooperação****Conditions for the Cooperation**

Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów i pracowników naukowych, specjalizujących się w tematyce turystycznej, a także współpracy instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

As Partes comprometem-se a criar condições que permitam o intercâmbio de peritos e técnicos especializados, assim como a cooperação entre as Instituições responsáveis pela pesquisa no domínio do Turismo.

The Parties will create favourable conditions for the exchange of experts and scientists specialising in the field of tourism, as well as the cooperation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

## Artykuł 6

## Artigo 6

## Article 6

**Centra informacji turystycznej****Centros de Informação Turística****Tourism Information Centres**

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego Państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

As Partes incentivarão o estabelecimento de Centros Nacionais de Informação Turística nos dois países.

Each of the Parties will encourage the establishment of tourism information centres of the other Party on its own territory.

## Artykuł 7

## Artigo 7

## Article 7

**Współpraca międzynarodowa****Cooperação Internacional****International Cooperation**

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

As Partes promoverão o intercâmbio de informação e de experiências resultantes das respectivas participações nas Organizações internacionais de Turismo.

The Parties will exchange information and share know-how gained as a result of their participation in international tourism organisations.

## Artykuł 8

## Artigo 8

## Article 8

**Komisja Mieszana****Comissão Mista****Mixed Commission**

1. Strony utworzą Komisję Mieszaną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w toku jej realizacji.

1. As Partes instituirão uma Comissão Mista responsável pelo cumprimento das disposições estabelecidas no presente Acordo e pela resolução de divergências que possam surgir no decurso da sua execução.

1. The Parties will establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solution to any problems that may arise in the course of its execution.

2. Komisja Mieszana składać się będzie z przedstawicieli wyznaczonych przez Strony, zajmujących się działalnością w dziedzinie turystyki.

2. A Comissão Mista será constituída por representantes dos Organismos responsáveis pelo sector do Turismo que serão nomeados pelas Partes.

2. The Mixed Commission will consist of representatives involved in tourism activities and appointed by the Parties.

3. Komisja Mieszana zbierze się po raz pierwszy w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia umowy w życie.

4. Komisja Mieszana na swym pierwszym posiedzeniu opracuje regulamin, w którym określi tryb pracy.

5. Komisji będą przewodniczyli przedstawiciele każdej ze Stron.

6. Komisja Mieszana spotykać się będzie w miarę potrzeb, na piśmenny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Portugalskiej.

#### Artykuł 9

##### Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

2. Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

#### Artykuł 10

##### Ważność i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Lizbonie dnia 22 stycznia 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

3. A primeira reunião da Comissão Mista terá lugar seis meses depois da entrada em vigor do Acordo.

4. A Comissão Mista redigirá, na primeira reunião, um conjunto de regulamentos que definirão os procedimentos que orientarão as suas actividades.

5. A Comissão Mista será presidida por representantes de cada uma das Partes.

6. A Comissão Mista reunirá, de acordo com as necessidades e por pedido escrito de uma das Partes, alternadamente, na República da Polónia e na República Portuguesa.

#### Artigo 9

##### Entrada em Vigor

1. O presente Acordo está sujeito a aprovação de acordo com o direito interno das Partes, as quais se informarão reciprocamente desse facto através de comunicação escrita.

2. O Acordo entrará em vigor 30 dias após a data de recepção da última notificação.

#### Artigo 10

##### Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo será válido por um período de cinco anos, considerando-se automaticamente renovado por sucessivos períodos de cinco anos, salvo denúncia de uma das Partes comunicada à outra com, pelo menos, seis meses de antecedência relativamente à data de cessação da respectiva vigência.

2. O fim do Acordo não afectará os programas implementados ou em curso acordados pelas Partes durante a vigência do mesmo e até à sua conclusão.

FEITO em Lisboa, aos 22 de Janeiro de 2003, em duas cópias idênticas nas línguas polaca, portuguesa e inglesa, os três textos fazendo igualmente fé.

3. The Mixed Commission's first meeting will be held within six months of the Agreement's coming into force.

4. At the first meeting, the Mixed Commission will draw up a set of regulations which will define the procedures governing its activities.

5. Representatives of each of the Parties will chair the Commission.

6. The Mixed Commission will meet according to needs at the written request of one of the Parties, in the Republic of Poland and the Portuguese Republic alternately.

#### Article 9

##### Entry into Force

1. The hereby Agreement is subjected to approval in accordance with the national legislation of both Parties. Each Party will notify the other, by way of an exchange notes, of the approval.

2. The Agreement will come into force after 30 days after the date of receipt of the latter note.

#### Article 10

##### Validity and Denouncing

1. The hereby Agreement is concluded for a period of five years. The duration of the Agreement will automatically be renewed for five-year periods, provided that neither of the Parties terminates it, by way of notification, until six months prior to the date of expiration of the Agreement, its intention to denounce.

2. The termination of the Agreement will have no impact on ventures undertaken and implemented in accordance with the Agreement, while it was in force, until their completion.

DRAWN UP in Lisbon on 22<sup>nd</sup> January 2003 in two identical copies in Polish, Portuguese and English, where all the texts are deemed equally authentic.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

In case of any discrepancies in their interpretation, the English language version of the text will prevail.

W imieniu  
Rzeczypospolitej  
Polskiej

W imieniu  
Republiki  
Portugalskiej

Pela  
República  
da Polónia

Pela  
República  
Portuguesa

On behalf of  
the Republic  
of Poland

On behalf of  
the Portuguese  
Republic

